

**یحیی تعمیددهنده**

<sup>1</sup>ابتدای انجیل عیسی مسیح، پسر خدا،<sup>2</sup> چنانکه در اشعیا نبی مکتوب است: اینک، رسول خود را پیش روی تو می‌فرستم تا راه تو را پیش تو مهیا سازد.<sup>3</sup> صدای ندا کننده‌ای در بیابان: که راه خداوند را مهیا سازید و طُرُق او را راست نمایید!<sup>4</sup> یحیی تعمیددهنده در بیابان ظاهر شد و بجهت آموزش گناهان به تعمید توبه موعظه می‌نمود.<sup>5</sup> و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سَکَنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند و به گناهان خود معترف گردیده، در رود اَرْدُن از او تعمید می‌یافتند.<sup>6</sup> و یحیی را لباس از پشم شتر و کمر بند چرمی بر کمر می‌بود و خوراک وی از ملخ و غسل بَرّی.<sup>7</sup> و موعظه می‌کرد و می‌گفت که: بعد از من کسی توان‌تر از من می‌آید که لایق آن نیستم که خم شده، دوال نعلین او را باز کنم.<sup>8</sup> من شما را به آب تعمید دادم. لیکن او شما را به روح‌القدس تعمید خواهد داد.

**تعمید و آزمایشهای سه گانه عیسی**

<sup>9</sup>و واقع شد در آن ایّام که عیسی از ناصره جلیل آمده در اَرْدُن از یحیی تعمید یافت.<sup>10</sup> و چون از آب برآمد، در ساعت آسمان را شکافته دید و روح را که مانند کبوتری بروی نازل می‌شود.<sup>11</sup> و آوازی از آسمان در رسید که: تو پسر حبیب من هستی که از تو خوشنودم.<sup>12</sup> پس بی‌درنگ روح وی را به بیابان می‌برد.<sup>13</sup> و مدت چهل روز در صحرا بود و شیطان او را تجربه می‌کرد و با وحوش بسر می‌برد و فرشتگان او را پرستاری می‌نمودند.

**شروع کار عیسی و دعوت چهار ماهیگیر**

<sup>14</sup>و بعد از گرفتاری یحیی، عیسی به جلیل آمده، به بشارت ملکوت خدا موعظه کرده،<sup>15</sup> می‌گفت: وقت تمام شد و ملکوت خدا نزدیک است. پس توبه کنید و به انجیل ایمان بیاورید.<sup>16</sup> و چون به کناره دریا جلیل می‌گشت، شمعون و برادرش اندریاس را دید که دامی در دریا می‌اندازند زیرا که صیّاد بودند.<sup>17</sup> عیسی ایشان را گفت: از عقب من آید که شما را صیّاد مردم گردانم.<sup>18</sup> بی تأمل دامهای خود را گذارده، از پی او روانه شدند.<sup>19</sup> و از آنجا قدری پیشتر رفته، یعقوب بن زیدی و برادرش یوحنا را دید که در کشتی دامهای خود را اصلاح

**Johannes der Täufer**

<sup>1</sup>Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,<sup>2</sup> wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der bereiten wird deinen Weg vor dir."<sup>3</sup>Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige gerade!<sup>4</sup>Johannes war in der Wüste, taufte und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.<sup>5</sup>Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.<sup>6</sup>Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;<sup>7</sup> und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker als ich, dessen ich nicht würdig bin, dass ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe löse.<sup>8</sup>Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

**Taufe und Versuchung Jesu**

<sup>9</sup>Und es begab sich zu der Zeit, dass Jesus aus Nazareth in Galiläa kam und sich von Johannes im Jordan taufen ließ.<sup>10</sup>Und sogleich, als er aus dem Wasser stieg, sah er, dass sich der Himmel auftat und der Geist gleich wie eine Taube herabkam auf ihn.<sup>11</sup>Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

<sup>12</sup>Und sogleich trieb ihn der Geist in die Wüste,<sup>13</sup> und er war in der Wüste vierzig Tage und wurde versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel

می‌کنند.<sup>20</sup> در حال ایشان را دعوت نمود. پس پدر خود زیدی را با مزدوران در کشتی گذارده، از عقب وی روانه شدند.

### عیسی شفا می‌کند مرد دیوانه را

<sup>21</sup> و چون وارد کفرناحوم شدند، بیتأمل در روز سبت به کنیسه درآمد، به تعلیم دادن شروع کرد،<sup>22</sup> به قسمی که از تعلیم وی حیران شدند، زیرا که ایشان را مقتدرانه تعلیم می‌داد نه مانند کاتبان.<sup>23</sup> و در کنیسه ایشان شخصی بود که روح پلید داشت. ناگاه صیحه زده،<sup>24</sup> گفت: ای عیسی ناصری، ما را با تو چه کار است؟ آیا برای هلاک کردن ما آمدی؟ تو را می‌شناسم کیستی: ای قدّوس خدا!<sup>25</sup> عیسی به وی نهیب داده، گفت: خاموش شو و از او درآی!<sup>26</sup> در ساعت آن روح خبیث او را مصروع نمود و به آواز بلند صدا زده، از او بیرون آمد.<sup>27</sup> و همه متعجب شدند، به حدّی که از همدیگر سؤال کرده، گفتند: این چیست؟ و این چه تعلیم تازه است که؟ ارواح پلید را نیز با قدرت امر می‌کند و اطاعتش می‌نمایند.<sup>28</sup> و اسم او فوراً در تمامی مرز و بوم جلیل شهرت یافت.

### عیسی شفا می‌کند مادر زن شمعون را

<sup>29</sup> و از کنیسه بیرون آمده، فوراً با یعقوب و یوحنا به خانه شمعون و اندریاس درآمدند.<sup>30</sup> و مادر زن شمعون تب کرده، خوابیده بود. در ساعت وی را از حالت او خیر دادند.<sup>31</sup> پس نزدیک شده، دست او را گرفته، برخیزانیدش که همان وقت تب از او زایل شد و به خدمتگزاری ایشان مشغول گشت.

<sup>32</sup> شامگاه چون آفتاب به مغرب شد، جمیع مریضان و مجانین را پیش او آوردند.<sup>33</sup> و تمام شهر بر در خانه ازدحام نمودند.<sup>34</sup> و بسا کسانی را که به انواع امراض مبتلا بودند، شفا داد و دیوهای بسیاری بیرون کرده، نگذارد که دیوها حرف زنند زیرا که او را شناختند.

<sup>35</sup> بامدادان قبل از صبح برخاسته، بیرون رفت و به ویرانه‌های رسیده، در آنجا به دعا مشغول شد.<sup>36</sup> و شمعون و رفقاییش در پی او شتافتند.<sup>37</sup> چون او را دریافتند، گفتند: همه تو را می‌طلبند.<sup>38</sup> بدیشان گفت: به دهات مجاور هم برویم تا در آنها نیز موعظه کنم، زیرا که بجهت این کار بیرون آمدم.<sup>39</sup> پس در تمام جلیل در کنایس ایشان وعظ می‌نمود و دیوها را اخراج

dienten ihm.

### Jesus verkündigt in Galiläa und erwählt seine ersten Jünger

<sup>14</sup> Nachdem aber Johannes festgenommen war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes<sup>15</sup> und sprach: Die Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

<sup>16</sup> Als er aber am Galiläischen Meer entlangging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, wie sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.<sup>17</sup> Und Jesus sprach zu ihnen: Folgt mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!<sup>18</sup> Sogleich verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.<sup>19</sup> Und als er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie die Netze im Schiff flickten; und sogleich rief er sie.<sup>20</sup> Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

### Jesus heilt einen Besessenen

<sup>21</sup> Und sie gingen nach Kapernaum hinein; und am Sabbat ging er sogleich in die Synagoge und lehrte.<sup>22</sup> Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte mit Vollmacht und nicht wie die Schriftgelehrten.<sup>23</sup> Und es war in ihrer Synagoge ein Mensch, besessen von einem unreinen Geist, der schrie<sup>24</sup> und sprach:<sup>25</sup> Was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu vernichten. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.<sup>25</sup> Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!<sup>26</sup> Und der unreine Geist riss ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.<sup>27</sup> Und sie

می‌کرد.

### عیسی شفا می‌کند جزامی را

<sup>40</sup> و جزامی پیش وی آمده، استدعا کرد و زانو زده، بدو گفت: اگر بخواهی، می‌توانی مرا طاهر سازی! <sup>41</sup> عیسی ترخم نموده، دست خود را دراز کرد و او را لمس نموده، گفت: می‌خواهم. طاهر شو! <sup>42</sup> و چون سخن گفت، فی‌الفور برص از او زایل شده، پاک گشت. <sup>43</sup> و او را قدغن کرد و فوراً مرخص فرموده، <sup>44</sup> گفت: زنه‌ار کسی را خبر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و آنچه موسی فرموده، بجهت تطهیر خود بگذران تا برای ایشان شهادتی بشود. <sup>45</sup> لیکن او بیرون رفته، به موعظه نمودن و شهرت دادن این امر شروع کرد، بقسمی که بعد از آن او نتوانست آشکارا به شهر درآید، بلکه در ویرانه‌های بیرون بسر می‌برد و مردم از همه اطراف نزد وی می‌آمدند.

entsetzten sich alle, so dass sie untereinander fragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unreinen Geistern, und sie gehorchen ihm. <sup>28</sup> Und die Kunde von ihm erscholl sogleich überall im ganzen galiläischen Land.

### Jesus im Haus des Simon Petrus

<sup>29</sup> Und sie gingen alsbald aus der Synagoge und kamen in das Haus des Simon und Andreas, mit Jakobus und Johannes. <sup>30</sup> Und die Schwiegermutter Simons lag darnieder und hatte das Fieber; und sogleich sagten sie ihm von ihr. <sup>31</sup> Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

<sup>32</sup> Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm alle Kranken und Besessenen. <sup>33</sup> Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür. <sup>34</sup> Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Gebrechen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

<sup>35</sup> Und am Morgen, vor Tagesanbruch, stand er auf und ging hinaus. Und er ging an eine einsame Stätte und betete dort. <sup>36</sup> Aber Simon und die bei ihm waren, eilten ihm nach. <sup>37</sup> Und als sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich. <sup>38</sup> Und er sprach zu ihnen: Lasst uns in die nächsten Städte gehen, damit ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen. <sup>39</sup> Und er predigte in ihren Synagogen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

### Jesus heilt einen Aussätzigen

<sup>40</sup> Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der

## Mark 1

bat ihn, kniete vor ihm nieder und sprach: Willst du, so kannst du mich reinigen.<sup>41</sup> Und es jammerte Jesus, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!<sup>42</sup> Und als er noch so sprach, wich der Aussatz sogleich von ihm, und er wurde rein.<sup>43</sup> Und Jesus drohte ihm und trieb ihn sogleich von sich<sup>44</sup> und sprach zu ihm: Sieh zu, dass du niemand davon sagst; sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.<sup>45</sup> Er aber ging hinaus und fing an, viel darüber zu reden und die Geschichte zu verbreiten, so dass Jesus hinfort nicht mehr öffentlich in eine Stadt gehen konnte; sondern er war draußen an einsamen Orten, und sie kamen zu ihm von allen Enden.